

Manfred Hausmann,  
Hejmsopiro

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Vi helpu al okulo mia, ke  
la hejmon ree vidu ĝi!  
Ĉu la prunarb' en la ĝardeno re-  
ekfloris, kiam iris mi?

*Traduko de la Germana poemo "Heimweh" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-925-1850 (2013-08-30 19:28:01)*

Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/wang.html>. La origina versio de la poemo troviĝas en <http://www.wischik.com/damon/Texts/Buyu/poem-zashi.html>.

Manfred Hausmann,  
Heimweh

Hilf meinem Auge, dass es wie im Traum  
das Heimatdorf noch einmal sieht!  
War, als du gingst, der alte Pflaumenbaum  
vor meinem Fenster schon erblüht?

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06).*

*Arg-925-1849 (2013-08-30 10:20:44)*

*Pri la verkinto Wáng Wéi de la origina ĉina versio de la poemo vidu: <http://www.literaturnische.de/GG/wangwe.htm> kaj <http://www.lokalkompass.de/bedburg-au/kultur/hirschpark-zen-gedicht-von-wang-wei-699-759-410-d196561.html>. Vidu ankaŭ la vikipediejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Wang\\_Wei](http://eo.wikipedia.org/wiki/Wang_Wei).*

Manfred Hausmann,  
Home sickness

*tradukita de N. N. 68*

You also come from my home town,  
You must know all the home town news.  
At dawn, before the silken window,  
Is it too cold for plum blossom to show?

*Traduko de la Germana poemo "Heimweh" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de N. N. 68.*

*Arg-925-1851 (2013-08-30 21:18:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://www.chinese-poems.com/plum.html>. Tie estas indikita ankaŭ la origina ĉina-lingva versio de la poemo en ĉiuj literoj kaj en la latinaj pinjin-transskribo.*